

Peter Erasmus Lange-Müller: “Skumring” Op.20

3. En rand af diset hede

Lyrics by Thor Lange

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

ʔen ˈʁan ʔæ ˈdiː-sæt ˈheː-ðə moð ˈʔaf-tən-ˌhem-lən ˈbɛː-vɛ
En Rand af diset Hede mod Aftenhimlen bæver,
A fringe of hazy heat against the evening sky quivers,

de ˈdam-pɛ ˈʔɔː-vɛ ˈsøː-ən ʔæ ˈtɔːʎ-ə ˈmyːʎ ʔɔ ˈlɛn
det damper over søen af Taage myg og lind,
it steams over the lake of fog supple and soft,

ʔɔ ˈfʁæm ʔæ ˈbløː-ðə ˈskyk-kɛ ʔæ ˈbløː-ðə ˈlin-jɛ ˈsvɛː-vɛ
og frem af bløde Skygger af bløde Linier svæver
and forward from soft shadows from soft lines floats

dit ˈmil-lə ˈbel-ləð fɔ maɪ ʔi de ˈmil-lə ˈmɔː-nə-sken
dit milde Billed for mig i det milde Maaneskin.
your mild image for me in the mild moonlight.

din ˈfʁɛ-skə ˈmɔn jaɪ ˈkɛn-nɛ ʔɔ ˈdiː-nə ˈfiː-nə ˈhɛn-nɛ
Din friske Mund jeg kjenner og dine fine Hænder
Your fresh mouth I know and your fine hands

ʔɔ ˈflɛt-nɪŋ-ŋən sɔm ˈklap-pɛ daɪ ˈsmiː-lən-nə pɔ ˈkɛn
og Fletningen, som klapper dig smilende paa Kind,
and the braid, which pats you smiling on the cheek,

men ˈblɛŋ-kən-nə mɛð ˈgul-støːv ʔen ˈʔu-kɛnt ˈflam-mə ˈbʁæn-nɛ
men blinkende med Guldstøv en ukendt Flamme brænder
but blinking with golden dust an unknown flame burns

ʔi ˈdiː-nə ˈmil-lə ˈʔɛɪ-nə ʔi de ˈmil-lə ˈmɔː-nə-sken
i dine milde Øjne i det milde Maaneskin.
in your mild eyes in the mild moonlight.